

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Дубовой, С. Что такое локализация и чем она отличается от перевода? / С. Дубовой. – Режим доступа: <https://ddf.ru/flood/21327-chto-takoe-lokalizaciya-i-chem-ona-otlichaetsya-ot-perevod> – Дата доступа: 02.12.2018.
2. Рецкер, Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / И.Я. Рецкер. – М.: Просвещение, 1981. – 159 с.
3. Соснина, Е.П. Задача локализации текстов как задача прикладного переводоведения [Электронный ресурс] / Е.П. Соснина. – Режим доступа: http://ling.ulstu.ru/linguistics/chair/lecturers/sosnina/sosnina_article_2015.pdf – Дата доступа: 02.12.2018.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УСПЕШНОГО СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

LINGUOSTYLISTIC FEATURES OF A SUCCESSFUL TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF ENGLISH ECONOMIC TEXTS)

Е. В. Турлова¹⁾, С. А. Новикова

E. V. Turlova, S. A. Novikova

Оренбургский государственный университет

Оренбург, Россия

Orenburg State University

Orenburg, Russia

e-mail: ¹⁾orenburg05@yandex.ru

В статье представлены основные особенности специального перевода англоязычных экономических текстов. Для осуществления качественного перевода переводчику необходимо преодолеть ряд трудностей, связанных с передачей текста на язык перевода. В процессе перевода возникают лексические, грамматические, стилистические трудности, которые отличаются в зависимости от содержания и речевого жанра переводимого текста. Особенности процесса перевода текстов различных стилей и жанров изучает специальная теория перевода.

Ключевые слова: перевод; специальный перевод; официально-деловой стиль текста; экономический текст; экономический перевод.

The article presents the main features of the special translation of English economic texts. In order to carry out a high-quality translation, the translator must overcome a number of difficulties associated with the transfer of the text to the target language. In the process of translation there are lexical, grammatical, stylistic difficulties that differ depending on the content and speech genre of the translated text. The special theory of translation studies

the peculiarities of the translation process of texts of different styles and genres.

Keywords: translation; translation of special texts; official style; economic text; economic translation.

Согласно определению В.В. Виноградова, «специальные теории перевода исследуют специфику различных видов переводческой деятельности (устный и письменный перевод, синхронный и последовательный) и особенности, своеобразие и закономерности, обусловленные жанром переводимого произведения» [1, с. 43].

В специальном переводе подвиды перевода выделяются по признаку принадлежности переводимых текстов к различным функциональным стилям ИЯ. При этом стилистические особенности подвида определяют специфические черты перевода такого текста. По этому признаку среди специальных видов перевода выделяются научно-технический перевод, перевод официально-деловых материалов, перевод политико-публицистических материалов, перевод газетно-информационных материалов и т.д.

Принадлежность оригинала к определенному функциональному стилю оказывает влияние на процесс перевода. Различные жанры текстов требуют от переводчика специальных навыков и умений. Так, экономический перевод имеет целый ряд особенностей. Для перевода текстов финансово-экономического характера переводчик должен хорошо ориентироваться в современной экономике и текущих тенденциях, знать специальные термины, присущие данному виду текстов, число которых, в свою очередь, постоянно увеличивается с развитием экономики, науки и других смежных сфер. Помимо этого, переводчику необходимо ориентироваться на стилистические характеристики оригинала, что поможет ему более точно и правильно передать форму и содержание текста в переводе. Такой подход также позволит выявить возможные различия между функциональным стилем языка оригинала и аналогичным стилем языка перевода.

Согласно определению В.В. Виноградова, «стиль – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [1, с. 76].

Каждый функциональный стиль имеет свои языковые особенности. Например, официально-деловой стиль, к которому относятся экономи-

ческие тексты, характеризуется сухостью, отсутствием эмоционально-окрашенных слов, сжатостью, компактностью изложения. Деловой стиль речи (стиль официальных документов) почти полностью исключает индивидуальную манеру изложения. Сложно представить индивидуальный авторский стиль в протоколах или уставах, так как его проявление нарушало бы нормы данного стиля речи.

Речевые стили развиваются и изменяются со временем, появляются новые речевые стили, устаревшие – исчезают. Прежде всего, речевые стили, как отдельные системы со своими характеристиками, выделяются в связи с целью коммуникации. Так, цель делового стиля установить условия, ограничения и формы дальнейшего сотрудничества двух и более человек, достигнуть соглашения по какому-либо вопросу и т.д. Что касается речевых актов в сфере экономики, их целью является:

- 1) описание тенденций в экономике определенной страны, регионе;
- 2) освещение экономических событий;
- 3) формирование экономических теорий;
- 4) исследование уровня жизни в стране или отдельном регионе.

Эти цели находят свое отражение в различных деловых документах и определяют характерные черты данного стиля. Прежде всего, сюда относятся использование специальных терминов и речевых конструкций. Например: *I beg to inform you; I beg to move; the above mentioned; on behalf of; to constitute a basis; to draw consequences; negotiable; to second the motion; provided that; provisional* и др. Данные речевые клише можно встретить в типичных для делового стиля документах – отчетах, докладах, уставах и т.д. Так, в текстах экономической тематики часто встречаются такие речевые обороты: *growth prospects, robust growth, ultimate scope, determining prices, key factor, trade, five-year average, banking sector* и др.

Также для делового стиля характерна «традиционность средств выражения» [2] и наличие архаизмов. В деловых документах встречаются следующие архаические слова: *behold, herein after named, hereby, aforesaid*. В целом, лексика, которая используется в данном стиле речи, употребляется в своем предметно-логическом значении. В результате этого в деловых документах отсутствуют средства речевой выразительности – метафоры, сравнения, гиперболы и т.д. Синтаксис официальных документов отличается длинными развернутыми предложениями, широким использованием союзной связи.

Говоря об особенностях экономического текста, большинство лингвистов выделяет следующие языковые особенности: сложные синтаксические структуры, композиционная стереотипизация, использование

речевых штампов, использование формул, графиков, числовых данных, преобладание специальной лексики и терминологии.

Основная трудность при экономическом переводе – это передать текст экономического документа с учетом отличий реалий в экономике исходного языка и экономике переводящего языка. Огромную роль для достижения качественного перевода играют термины, а именно, их точная передача в переводе. Часто перевод терминов усложняется тем, что темпы развития экономики ИЯ и ПЯ могут не совпадать, в результате чего термины, имеющиеся в одном языке, могут пока отсутствовать в другом. Еще одной проблемой при переводе терминов является их многозначность. При переводе финансовых терминов переводчику необходимо найти такой эквивалент в переводящем языке, который бы полностью передавал значения термина. Многозначность терминов может быть обусловлена отличием в осмыслении одного и того же значения.

При переводе экономических текстов важно учитывать не только лексико-грамматические особенности, но и характерную синтаксическую структуру официальных документов, как на языке оригинала, так и на языке, на который осуществляется перевод. Почти у каждого официально-делового документа есть своя четкая композиция.

Еще одной чертой экономических текстов является их аргументированность. Выбор определенной экономической стратегии должен быть обязательно обоснован, поэтому часто в экономических текстах встречается структура типа «тезис-аргумент». В тексте это выражается такими союзами и союзными связками, как *consequently, as a result, thus* и т.д. Например: 1. *The Financial Sector: the banking sector's fundamentals are largely stable; the share of state-controlled banking assets grew as a result of the continuing CBR clean-up. 2. *This reduction was a result of growing oil and gas revenues, mostly because of increases in energy prices, as well as declining expenditures. 3. *Between January and March 2018, it lowered the key rate twice by 25 basis points, thus bringing it down to 7.25 percent in annual terms.***

Тексты можно классифицировать как по функциональным стилям, так и по характеру информации. Так, финансово-экономические документы относятся к официально-деловому стилю, а по характеру информации могут быть представлены в виде бухгалтерских отчетов, экономической статистики, банковской документации, накладных, маркетинговых исследований, бизнес-планов, экономической статьи или доклада.

Таким образом, помимо учета особенностей экономических текстов при передаче информации на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне, в процессе перевода переводчику также необходимо учесть прагматическую составляющую для успешной передачи и ин-

терпретации передаваемой информации. Все эти цели могут быть достигнуты только в том случае, если переводчик хорошо ориентируется в современной экономике, знает характерные особенности официально-делового стиля и особенности экономических документов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – 2-е изд. перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
2. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Либроком, 2010, 2014. – 336 с.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 269-283.

УКРАИНСКИЕ НАРОДНЫЕ МОТИВЫ ИСТОРИЧЕСКИХ РОМАНОВ XX ВЕКА О КОШЕВОМ АТАМАНЕ ИВАНЕ ДМИТРИЕВИЧЕ СИРКО

UKRAINIAN FOLK MOTIVES OF HISTORICAL NOVELS OF THE XX TH CENTURY ABOUT COSSACK'S ATAMAN IVAN DMITRIEVICH SIRKO

О. Б. Федоренко

O. B. Fedorenko

Донецкий юридический институт МВД Украины
Кривой Рог, Украина

Donetsk Law Institute, MIA of Ukraine
Kryvyi Rih, Ukraine

e-mail: olgafedorenko7@gmail.com

В статье исследованы методы и приемы создания образа казака-характерника Ивана Сирко, определено место этого персонажа в сюжетно-композиционной структуре исторических романов «Тайный посыл» В. Малика, «Яса» Ю. Мушкетика, трилогии «Засвйти», «Между орлами и полумесяцем», «Под Саур-Могилой» А. Химко, «Чистое поле» Л. Горлача. Романисты трансформируют мифологические представления о казаке-характернике как о воине-волке, направляют художественные средства на изображение мыслей и чувств Ивана Сирко.

Ключевые слова: казак-характерник; исторический роман; исторический факт; дума; легенда; художественный образ; художественное средство.

In the article we research the artistic means and methods of creating an image of the outstanding Cossack Ivan Sirko and define the place of this character in the plot composition structure of the novels “Chase” by Y. Mushketyk, trilogy “Zasvity”, “Between eagles and the moon”, “Under Savur-grave” by A. Hymko, “Clear field” by L. Horlach. Novelists trans-